



本世纪
散文集

〔古希腊〕荷马等 著

古希腊抒情诗选



商务印书馆
The Commercial Press

| 水建馥 |
| 译文集 |

古希腊抒情诗选

〔古希腊〕荷马 等 著

图书在版编目 (CIP) 数据

古希腊抒情诗选 / (古希腊) 荷马等著; 水建馥译.
—北京: 商务印书馆, 2013

(水建馥译文集)

ISBN 978-7-100-10078-6

I. ①古… II. ①荷… ②水… III. ①抒情诗—诗集—古希腊
IV. ① I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 140477 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

古希腊抒情诗选

(古希腊) 荷马等 著 水建馥 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

山东临沂新华印刷物流集团

有 限 责 任 公 司 印 刷

ISBN 978-7-100-10078-6

2013年10月第1版 开本787×1092 1/32

2013年10月第1次印刷 印张10.25

定价: 32元

总序一

巫宁坤

古希腊文明源远流长，不仅孕育了整个欧洲文明，而且直接启发了西方近代文明的发展。古希腊三大哲学家，苏格拉底、柏拉图和亚里士多德，在不同的历史时期发挥了不同的重要作用，各有千秋。

二十世纪中期，美国芝加哥大学哲学系和英文系的几位教授“重新发现”了亚里士多德，对他的著作做了新的阐述，被称为“新亚里士多德学派”或“芝加哥学派”。当时我在芝大研究院英文系攻读博士学位，我的导师是著名的罗纳德·萨蒙·柯兰（R. S. Crane）教授，他开设了一门课，专门讲授亚里士多德的名著《诗学》（*The Poetics*）。他逐字逐句细讲，阐述作者用于分析和评论文学作品的科学方法，

这个方法矫正了当年在英美风行一时的“新批评”，为文学批评“拨乱反正”。

这一史实表明，虽然古希腊早已是历史陈迹，古希腊文明仍然富有经久不息的生命力。现代社会，无论科学技术如何发达，绝对不能忘本。

中国人对希腊文化并不陌生。近现代文人中介绍古希腊文化的有周作人和罗念生，水建馥是继周、罗之后古希腊文研究第一人。

这套书中收集了四种古希腊文学作品，全面反映了古希腊文学的精神实质，实在是难能可贵。而更难能可贵的是，这四部有关古希腊文学的译作均出自水建馥一人之手。水老不仅是古希腊文专家，而且是翻译大师。他的译文流畅、忠实、典雅，使读者“忘乎所以”，不知不觉置身古希腊，与古希腊人共呼吸、同命运。

这套译作是水建馥先生留给读者的宝贵财富，让我们向他的英灵致敬。

二〇一三年三月十五日于美国

总序二

文洁若

水建馥的夫人唐士元女士光临舍下，要我为我的清华同窗水建馥先生的译文集写一篇序。二十世纪的五十年代，与我同时入人民文学出版社的张奇、王笠耘这两位同学，以及比我们高一班的同学谢素台，均已去世，我确实责无旁贷。

在清华大学读书的那几年，我下课后一向坐在图书馆里，只知道有这么个同学，从未跟他说过话。他给我的印象是，有才华，品学兼优。水建馥是江苏阜宁人。一九四四年入成都燕京大学西语系，主修英语，兼学法语。一九四六年燕京大学、清华大学迁回北京，他在燕京大学上三年级，他觉得当时燕京的课程不能满足他的求知欲，就常去清华大学选些课旁听。为了能聆听到更多名教授的课，学习到更多的知识，

一九四七年他决心转学到清华大学外文系学习，一九五〇年毕业。毕业后曾在中宣部《学习》杂志任校对。一九五二年调到人民文学出版社，先后任编辑、编辑组长。我最钦佩水建馥学长的是，他能够在年近三十时，在给罗念生先生翻译的希腊悲剧、喜剧做责任编辑的同时，还自学了古希腊文，而且学到精通的程度。一九七五年罗念生先生接受了周恩来总理批准的我国“工具书出版规划”中《古希腊语汉语词典》这个项目。罗先生当时已年过七十，很难独自完成这个项目。他经过反复思考，最后选定了他的学生——自学成才的水建馥和他合作。罗先生的这一决定，也影响了水建馥的后半生。为了协助罗先生完成这一任务，他于一九七七年借调到商务印书馆，一九八〇年十一月又调到中国社会科学院外国文学研究所。从一九七八年开始，经过七年的艰苦努力，这部一千多页的词典终于于一九八四年十月定稿。这部词典于二〇〇四年六月初版，二〇一〇年七月第三次印刷，这说明在二十一世纪的中国，学习古希腊文的人也不少。这是中国学者罗念生和水建馥在古希腊文研究方面的杰出贡献。通过这部词典的编写，水建馥的古希腊文水平得到了进一步提高，自此他又先后从古希腊文翻译出《柏拉图对话录》（四篇）、《真实的故事》、《达夫尼斯和赫洛亚》、《伯里克利传》和《古

希腊抒情诗选》等，并得到众多好评。他学贯中西，是中国作家协会会员，学者型的翻译家，中国少数古希腊文学专家之一。

水建馥的译文，不论是诗还是散文，都非常精彩。

从古希腊文翻译的《古希腊抒情诗选》选录的是公元前七世纪以来以不同诗体呈现的关于死亡、爱情、幸福、勇士等内容的抒情诗。他的译笔生动流利，清新简洁，能传达出原作的朴素、庄严的风格。译本序写得非常出色。这个集子里的诗，十之八九是我国首次翻译的。译者对每一个作者都做了或详或略的介绍，注也加得恰到好处，就拿无名氏的《恋歌》来说，原诗只有四行：

你怎么了？求求你，别出卖了咱俩，

趁他没来，快起来吧。

你闯下祸，我会吃苦。

天亮了。你不见阳光已照进窗户？

译者加的注比原诗还长：“他指谁，诗中未明说，也许是严厉的父亲。这恋人的心情千古不易，这首诗中的情节，后来的文学作品中屡见不鲜。并非因袭，而是来源于生活。

最著名的是莎士比亚《罗密欧与朱丽叶》、司汤达《红与黑》中的相似情节。”

在萨福的《致阿佛洛狄忒》一诗的末尾，他加了这样一个注：“这首诗可与屈原的《云中君》互看，相似处甚多，诚属文学史上少见的一种巧合。”

前文中，我说水建馥“学贯中西……是学者型的翻译家”，是有根据的。译到这里，他就联想到屈原的《云中君》，绝不是一时的感触。

《柏拉图对话录》选录了柏拉图的众多“对话”中四篇所谓的苏格拉底四部曲，其中所探讨的问题，是柏拉图和他的老师苏格拉底哲学思想和方法的最集中的缩影。《古希腊散文选》中收录了《人物素描》、《伯里克利传》、《真实的故事》和《达夫尼斯和赫洛亚》四篇完整的散文作品。泰奥弗拉斯托斯的《人物素描》描写了当时普遍存在于社会的那些人物的性格和习性，开了文学史上小品的先河；普鲁塔克的《伯里克利传》是极有影响的史传作品；幻想小说的起源可以追溯到卢奇安的《真实的故事》；而朗戈斯的《达夫尼斯和赫洛亚》则是最早的一部言情小说。

水建馥在译文中做出了很多注解，有时分析，有时补充，有时又表达自己翻译过程中的体会和看法。语言不仅简洁明

畅，而且准确精炼、生动传神，时而风趣幽默，时而反语讥讽，尽可能忠实地体现原作者的文采，让人徜徉于古希腊哲人的智慧和哲思的同时，不禁感慨语言的力量。他的翻译水平极高，译文质量难以超越。人们可以把他的译本当作教科书来读。

《蔷薇园》是波斯诗人萨迪的成名之作，是叙事、诗文相间的佳作，书中每篇虽只寥寥几十个字，但却表达出深刻的人生哲理，闪烁着智慧的光芒。一九五八年，为了纪念世界文化名人萨迪诞生七百五十周年，水建馥接受了人民文学出版社的任务，将萨迪的《蔷薇园》（英文版）翻译成中文。他花三个月时间突击译出来的这部哲理性的叙事长诗，相当出色。译文语言凝练、韵调铿锵，其译文水平至今无人超越。

《伊利亚特》由英国作家邱尔契的英语散文改写本译出，译文秉承了水建馥一贯的文风，简洁、凝练、精确而又不失优美、幽默。

对我们来说，古代神话今天还有没有价值呢？马克思说过：“在每一个时代，它的固有的性格不是在儿童的天性中纯真地复活着吗？为什么历史上的人类童年时代，在它发展得最完美的地方，不该作为永不复返的阶段而显示出永久的魅力呢？”直到现在，希腊艺术（包括神话）对我们来说

还是具有永不磨灭的魅力和多方面的认识价值的。

古时候，人类的知识贫乏，他们在风暴、地震等自然灾害面前，感到无能为力。于是他们就想象出一个神的世界。这部书中的神都住在高高的奥林匹斯山上，可又无时无刻不在干预人间发生的事情。十年的特洛伊战争，就是由神的争执引起来的。打仗最勇敢的将领也被想象成是半神半人。例如，阿凯人（当时在希腊的强大部族统称为阿凯人）的英雄阿喀琉斯就是一位女神生的，由于有神的保护，他才能百战百胜。

但是另一方面，世俗的英雄人物又经常敢于蔑视神。在《伊利亚特》第六章中，狄俄墨得斯就曾向群神大打出手。战神阿瑞斯被他刺伤，狼狈地逃回到奥林匹斯山上。

即将出版的《水建馥译文集》涵括了水建馥的主要译著。斯人已逝，但是他的译作将传诸后世，在文化文学方面有与世长存的贡献。

水建馥学长的人品和文品，将永远留在人们心中。

二〇一三年五四青年节

译者序

古希腊的抒情诗，说来话长。它如果不比史诗更古老，至少也和史诗同时诞生。九位文艺女神缪斯中，有一位名叫“极乐”（欧忒尔佩），是专司歌舞的。那歌舞的歌，就是抒情诗和合唱歌。《伊利亚特》第一卷中说到阿凯亚人为了请求阿波罗息怒，消弭那场瘟疫，终日在海边唱日神颂歌，也是一个证据。亚里士多德在《诗学》中也说，史诗之前早有颂神诗和赞美诗。至于民歌的产生更是古已有之。从荷马史诗本身看，其中也有抒情诗的痕迹。譬如“世代如落叶”那样的诗行，如果单抽出来，就是很好的抒情诗。“赫克托尔与安德洛玛刻话别”中，更包含着叙事、抒情独白、抒情合唱和颂歌的原型，虽说是史诗，已经是把各种诗体综合为一

体。它和抒情诗的不同，只在于诗人是在抒发史诗中人物的感情，而非抒发自己的感情而已。

赫西奥德的《工作与时日》也如此。虽为叙事诗，诗人的感情不时流露。那“冬日”一节，写希腊半岛的冬日“风吹牛皮裂”，“北风袭来，清晨寒气逼人”，“雾气从星空降临，弥漫于富人的田地，促麦生长”，充满诗人对来年五谷丰登的乐观情绪。这和近代的抒情诗，如雪莱的《西风颂》的情调，已有近似处。

至于正宗的抒情诗，就我们今天见到的，那是从公元前七世纪开始的。更早的诗人，则只在希腊文学史上留下名字，成为传说中的人物。传下来的几首古希腊民谣，如《燕子歌》等，一般算作公元前七世纪作品，是否更早，亦未可知。

总之，古希腊的抒情诗，是从公元前七世纪盛行，而且留传下来的。最早的诗体是一种笛歌，由诗人写成之后，用笛伴奏来咏唱。史诗的格律是每行六音步，笛歌则是六音步和五音步诗行相间。最早的抒情诗人，以写笛歌的居多。

卡利诺斯是小亚细亚名城以弗所人。他在公元前七世纪初叶颇有名气，在古代被认为是著名诗人。留下来的一首《号召》，是在北方的基墨里俄人入侵他的祖邦时，唤起同胞奋勇抗战的诗。

提尔泰奥斯也是写笛歌的抒情诗人。他是卡利诺斯的同时代人。他出生于爱琴海上的一个岛屿，公元前七世纪初住在雅典，适逢第二次麦西尼亚战争。雅典人派他去支援斯巴达。他写战歌鼓舞斯巴达人的斗志，使斯巴达人转败为胜。他的诗中说：年轻人为国捐躯，“男子看见赞叹，女子看见怜爱，生前美，战死也美”，体现出古希腊人注意心灵美与体魄美相结合的健全的人生观。

米姆奈尔摩斯是稍后的一位抒情诗人。他是小亚细亚的科洛丰人。他不仅写诗，而且是一位善于吹笛子的音乐家。他那首《我们都是绿叶》，题旨脱胎于荷马的“世代如落叶”那几行诗，诗中感叹人生短促，苦乐参半，情调有点感伤，诗人抒发了个人的感情，可以说是古希腊抒情诗中的第一首。另一首《太阳神》也是写人世间光阴荏苒，周而复始，但采用的是歌颂的笔调，通篇都用神话故事，形象生动，辉煌壮丽，情调很高昂乐观。

梭伦是立法家。他生于公元前六三九年，是雅典贵族，但同情平民，一生致力于以立法解决贫富悬殊问题。写诗是他早年的生涯。他当过雅典的十执政之一，官高位显，主持社会公道不遗余力，在人民中颇有威望。他的抒情诗多带有政治诗的性质。在当时，他被认为是一位有影响的诗人，他

的诗广被传诵。流传下来的诗不少，还有许多残片，如“天下没人幸福，各有各的不幸”，“海因风而动，若不去搅动它，它最宁静”，“到老年我才学懂许多事情”，都成为被人称颂的名句。他享年八十，但解决贫富悬殊的抱负终于失败。

泰奥格尼斯是梅加拉的贵族。他主要是写格言诗，广义说来，算抒情诗。这些诗多半宣扬处世哲学，客观上反映了当时社会上的炎凉世态。如“不要把坏人当作自己朋友，避开坏人应像避开坏的港湾”，“坏人不是一出娘胎就坏，是和坏人交朋友，学坏事和坏话，妄自尊大，把坏人的话当成了真话”。他的真正的抒情诗，留下来的只有《去国行》等少数几篇。格言诗倒是留传下来好几百首，有上千行之多。原因是古代常被选作修身教材，所以得以流传。

诗歌的体裁和格律逐渐发展，每行包含不同音步的长短格诗和短长格诗出现，写作的人越来越多。诗行可以是二音步，三音步，四音步，长短相间，更富弹性，更有表现力。据亚里士多德说，四双音步长短格和舞蹈最易配合，而短长格的诗最接近日常说话的声调，都各有优点。经过许多诗人的实践，这些诗体越来越完善。

抒情诗人阿尔基洛科斯在这方面贡献就很大。他祖籍是帕罗斯岛，祖父一辈到萨索斯岛开金矿，遂在该地落户。

到他这一代，家道中落，虽然还有贵族名分，实际上已成平民。色雷斯人攻打萨索斯时，他参加过保卫战，但不是一位勇士，而是一个逃兵。他在一次战斗中曾弃盾而逃，他在诗中写了这件事。他的诗中提到过一次日食，据推算这是公元前六四八年四月五日那一次日食，由此知道他是当时的人。他个性倔强、傲慢，还有点玩世不恭。他在萨索斯时，爱上贵族吕坎伯斯的女儿涅俄布莱，吕坎伯斯起初同意这门婚姻，后来听说阿尔基洛科斯的母亲是女奴，便翻然反悔，把女儿另许他人。他一怒之下，写了许多讽刺诗，嘲骂父女二人，终于致使他们羞愤自杀。他自己也无法容身，乃离开岛屿，到希腊本土去当兵，同时写诗。他在古代诗名很高，甚至被认为是史诗有荷马，抒情诗则首推阿尔基洛科斯。

公元前七世纪中到前六世纪初，爱琴海上的累斯波斯岛出现了好几位大诗人。

泰尔潘德罗斯是最早的一位。他是诗人兼音乐家。斯巴达是个尚武的城邦，为了开展文化，把他请去当教师。他曾四次参加皮托竞技大会的诗歌朗诵比赛，四次获胜。他自己作词作曲，自己用竖琴伴奏演唱。

阿里翁也是累斯波斯岛诗人。公元前六二八年前后是他名声最响的时候。科林斯人曾请他去作客，为他们写诗。

他作曲作词，写抒情诗，写悲剧，组织歌舞队，做出不小的贡献，深受人民推崇和爱戴。他死后，民间附会出一段传奇，说有一次他到海外去，带回许多财宝，水手们见财起意，要动手杀害他。临死前他要求允许他唱一首歌。水手们答应了他的要求。他引吭高歌时，一群海豚自远而近，纷纷游到船边来。他纵身跳进海中，一条海豚便驮着他，把他送到塔拉斯港。他登岸后，兼程赶回科林斯，报告了经过。水手们到科林斯后，伪称阿里翁已病故。哪知阴谋早已败露，遂被逮捕，受到严惩。此事载于希罗多德的《历史》。可惜他的诗歌却没有一字留传下来——尽管他在诗歌发展史上功不可没。

阿尔凯奥斯是累斯波斯岛出现的第一位大诗人。他是米蒂利尼城的贵族，生年不详，卒年是公元前五七〇年。当时米蒂利尼城的贵族同僭主争夺权力。阿尔凯奥斯是竞争中的失败者，被当权者驱逐出境。雅典攻打米蒂利尼所属的西革昂时，他曾参加过西革昂保卫战。他被放逐后，便到埃及去当兵。多年的戎马生涯在他身上留下很深烙印。他对从军颇为自豪。有残诗写兵器库道：

大房中兵甲辉煌，天棚上缀满
军盔闪亮，白鬃盔饰飘飘下垂，